

## **DEUTSCHLANDFUNK**

Hintergrund Kultur / Hörspiel

Redaktion: Sabine Küchler

### **Das Radio hinter den Bergen**

**Eine reale Seifenoper aus Portugal**

**Feature von Nina Grunkowski**

O-Ton

REGIE: Fabian von Freier

### **Urheberrechtlicher Hinweis**

Dieses Manuskript ist urheberrechtlich geschützt und darf vom Empfänger ausschließlich zu rein privaten Zwecken genutzt werden.

Die Vervielfältigung, Verbreitung oder sonstige Nutzung, die über den in §§ 44a bis 63a Urheberrechtsgesetz geregelten Umfang hinausgeht, ist unzulässig.

© **Deutschlandradio** 

- unkorrigiertes Exemplar -

Sendung: Freitag, 27. November 2009, 20:10 – 21:00 Uhr

**01 - Atmo\_SingenRadio.wav**

**37**

**Sek.**

*Tia Padeira singt mit der Musik aus dem Radio mit - melancholisch*

### **03 - Atmo\_Castelo branco.wav**

*Akordeonmusik ohne Tia Padeiras Gesang*

**Ab etwa 1'05 (unter Oton sehr leise bis kaum hörbar, nach Oton wieder lauter hochziehen)**

### **02 – Radio Despertar\_TiaMariaLuisa.wav**

**42**

**Sek.**

Está la preparada para amanhã as 5 e meia o radio desperta me. Quando desperta me, levanto me, lava a cara e visto me, e leva em baixo do braco para o forno. O coitado esta cheio de farinha (lacht) anda tras de vir para la e vir para ca. A radio nao levou para o frone porque nao fui para la. Trouxe da cozinha para o quarto. Quando vou para ali pro fora, dar comida aos porcos e galinhas, ponho ali fora em cima da maquina de lavar. Eu ouco sempre (lacht)

#### **Overvoice Tia Padeira:**

Das hier ist das Radio, von dem ich mich jeden Morgen um halb sechs wecken lasse. Dann wasche ich mir das Gesicht, ziehe mich an und klemme mir das Radio unter den Arm, um mit ihm rüber in die Backstube zu gehen. Das arme Ding ist ganz weiß vom vielen Mehl. Selbst wenn ich zwischendurch kurz rausgehe, um die Schweine und Hühner zu füttern, nehme ich das Radio mit und stelle es auf die Waschmaschine. Ich höre einfach immer.

### **03 - Atmo\_Castelo branco.wav**

*Akordeonmusik ohne Tia Padeiras Gesang*

**Sprecher:** "Das Radio hinter den Bergen - Eine reale Seifenoper aus

Portugal".

Ein Feature von Nina Gruntkowski.

### **Sprecherin:**

Maria Luisa Araújo tänzelt beschwingt durch die Backstube. Die Bäckerin ist es gewohnt, früh aufzustehen – das Radio ist ihr treuer Begleiter in den einsamen Morgenstunden. Die energiegeladene 70-Jährige hört nicht irgendeine Sendung, sondern 'Bom dia Tio Joao'. Seit 20 Jahren geht Tio Joao jeden Morgen zwischen sechs und acht Uhr mit seinem charakteristischen Guten-Morgen-Ruf auf Sendung – und bringt Leben in über 2.400 Dörfer in der nordportugiesischen Region 'Hinter den Bergen':

### **04 - Atmo\_Abertura lang.wav**

**30**

### **Sek.**

#### *Auftaktjingle*

"Muito bom dia com alegria, ca estamos juntos pra mais um dia. E que dia? Dia 17 de Setembro, quarta feira. Bom dia dos tios e tias do Tio Joao. Quem está pronto para mais um episodio real que retrata o dia dia desta radio novela..."

### **unter Sprechertext weiterlaufen lassen**

### **Sprech: (ersten Halbsatz sehr schnell sprechen)**

Wer ist bereit für ein weiteres Kapitel der Radioseifenoper unseres Alltags, fragt Tio Joao mit seiner immer ein wenig heiseren Stimme – und fordert dann die Tanten und Onkel, wie er die Hörer liebevoll nennt auf, sich an der Sendung zu beteiligen. Die restlichen zwei Stunden steht das Telefon bei Radio Braganca nicht mehr still.

Tia Padeira, wie die Bäckerin von der Hörergemeinschaft genannt wird, lauscht entzückt den bekannten Stimmen aus dem Radio während sie sich über den großen Holztrog beugt und mit beiden Armen bis über die

Ellenbogen ins Mehl eintaucht. So erfährt sie, was in den letzten 24 Stunden in 'Hinter den Bergen' passiert ist. Nicht selten greift sie selbst zum Telefon und wählt die ihr wohl vertraute Nummer von Tio Joao.

**05 - Atmo\_Telefonanruf.wav**

**10**

**Sek.**

*Wählt die Nummer, im Hintergrund läuft das Radioprogramm von Tio Joao*

"Olha, agora!"

*Freizeichen*

**Sprech:**

Tia Padeira freut sich über das Freizeichen, denn nicht immer gelingt es ihr durchzukommen. Nach einer Weile des Wartens geht sie 'on air':

**06 - AoVivo\_MariaLuisa.wav**

**11**

**Sek.**

Agora vamos entao falar com mais familia. Ola viva bom dia

**Overvoice Tio Joao:** Lasst uns schauen, wer von unserer Familie nun mit uns sprechen will.

Tia Padeira: Ola cheira la bolinhos frescos. Tenho uma mesa cheio deles. Vai deixar te com agua na boca.

**Overvoice Tia Padeira:** Hallo, riechst Du den frischen Kuchen? Ich habe hier einen ganzen Tisch voll davon.

Tio Joao: "Sabe tudo que faz, faz muito bem desde do pao..."

**Sprech:**

Die Stimme der Bäckerin aus Lagoas ist allen Hörern vertraut – ihr köstliches Brot im ganzen Sendegebiet bekannt.

**06 - AoVivo\_MariaLuisa.wav**

**30**

**Sek**

## **bei 0'30 wieder hochblenden**

Tio Joao: "O pao palmado, aquele com azeito ou nao sei que isso."

*Tia Padeira lacht*

Tio Joao: "Essa e a unica coisa eu consigo comer: pao com pao."

Tia Padeira: "Fiquei triste com a Tia Lurdinha."

Tio Joao "Ahh, mas podemos ficar com o tempo, podia ser pior. E podia acontecer outras coisas muito piores."

Tia Padeira: "É verdade."

Tio Joao: "Melhor que vao os aneis, mas que fiquem os dedos."

## **Sprech:**

Tia Padeira ist in Sorge um Tia Lurdinha, die beim Pflaumenpflücken von der Leiter gefallen ist und am Rücken operiert werden muss, wie die Hörer gleich zu Anfang der Sendung erfahren haben. Einfühlsam und doch immer mit einem lockeren Spruch auf den Lippen muntert Tio Joao die Bäckerin auf und wünscht Tia Lurdinha alles Gute. Auch in schweren Lebenslagen schenkt er seinen Hörern Zuversicht. Nach einer Weile legt Tia Padeira schwungvoll den Hörer auf die Gabel. Ein zufriedenes Lächeln breitet sich auf ihrem freundlichen Gesicht aus, die dunkelbraunen Augen strahlen.

**07 - RadioCompanhia\_TiaMariaLuisa.wav**

**30**

**Sek.**

De manha significa um apoio, e como uma vitamina que falta. Se nao tiver a radio ou no domingo, as vezes ja tenho cozido no domingo, e uma vida morta. Me dar vida, da me alegria, faz uma companhia. Eu nao posso precendir uma coisa destas. Sem este bocadinho a vida nao tem sentido.

**Overvoice Tia Padeira:** Morgens früh ist die Sendung wie ein Vitamin, das ich brauche. Ohne das Radio fängt der Tag nicht gut an. Ab und zu muss ich auch sonntags Brot backen, wenn es keine Sendung gibt. Das ist dann richtig trostlos. Das Radio ist mein treuer Begleiter – ohne diese tägliche kleine Freude hätte mein Leben keinen Sinn.

**Sprech:**

Tia Padeira ist Hörerin der ersten Stunde. Sie erinnert sich noch gut, wie sie vor beinahe 20 Jahren gerade zur Olivenernte aufbrechen wollte, als sie die sympathische Stimme von Tio Joao zum ersten Mal im Radio hörte. Gleich am nächsten Tag schaltete sie wieder ein, und schon bald lernte sie auf dem ersten großen Picknick Tio Joao und die anderen Hörer persönlich kennen.

**08 - Dia de enganos\_Tia Padeira.wav**

**53 Sek.**

Aqui há dois anos o TJ no di de enganhos foi a radio e disse olha amigos vo deixar voces porque tenho uma boa opcao na televisao. Olha eu tinha uma angustia tao grande, tao grande que nem atirei que era dia de enganhos. Foi uma ngustia e ia dizer o Ze Carlos, meu marido, nao sejas triste depois vamos ver ele na televisao. Eu disse cala te, tu sabes que sacrificio este senhor faz. Inverno e verao sempre estaá lá as seis de manha, se esta doente ou nao - me dava tanta pena quando esta com dentes doentes, porque sei o que e. Quem nos acompanha nesta hora, que se sacrifica nesta hora aos velhotes.

**Overvoice Tia Padeira:**

Vor zwei Jahren, sagte Tio Joao am 1. April in seiner Sendung, er hätte ein gutes Angebot vom Fernsehen bekommen und würde bald aufhören. Ich war so geschockt, dass ich überhaupt nicht merkte, dass es ein Aprilscherz war. Ich wusste nicht mehr ein noch aus. Mein Mann, Zé

Carlos, sagte ich solle mich beruhigen, wir würden ihn ja dann im Fernsehen sehen. Doch davon wollte ich nichts wissen. Denn wer würde sich fortan, ob Sommer oder Winter, ob gesund oder krank, jeden Morgen in aller Frühe um uns alte Leutchen kümmern?

**09 - Atmo\_Studio Räuspern.wav**  
**8 Sek.**

**ca.**

*Jingle der Nachrichten, Tio Joao räuspert sich, Nachrichten laufen weiter*

**Sprech:**

Während die Sechs-Uhr-Nachrichten schon laufen, versucht Tio Joao im Studio nebenan seine Stimme in Gang zu bringen. Wenn er um fünf Uhr aufsteht, um sich auf den Weg ins Radio zu machen, bringt er oft erstmal gar kein Wort raus.

**09 - Atmo\_Studio Räuspern.wav**  
**ca. 6 Sek.**

**Bei 01'22 wieder hochziehen**

TJ: "Um, dois, ahahah!"

*Räuspert sich, im Hintergrund laufen die Nachrichten*

**Sprech:**

Je näher der Beginn seiner Sendung rückt, desto häufiger räuspert sich der Radiomoderator – auch nach all den Jahren strahlt er noch immer eine gewisse Nervosität aus.

**10 - Atmo\_Räuspern Studio 2.wav**  
**30 Sek.**

**ca.**

*Jingle des Radiosender, Tio Joao räuspert sich immer wieder bevor er heiser zur Begrüßung ansetzt*

Singt: "Muito bom dia familia querida. Hoje e mais um dia para a nossa vida. Mutios bons dias. A minha vida é a minha voz, mas em especial a minha vida sao vos."

### **Sprech:**

Obwohl die Stimme in den ersten Minuten immer wieder wegbricht, plappert der 42-Jährige munter drauf los. Dabei wippt er rhythmisch mit dem Oberkörper vor und zurück – ab und zu stößt er dabei an das Mikrofon; der Drehstuhl ächzt unter seinem Gewicht. Doch das stört ihn genauso wenig wie die Putzfrau, die während der Sendung geräuschvoll den Papierkorb leert. Tio Joao ist voll auf seine Sendung konzentriert und nimmt nebenbei auch noch die in der Leitung wartenden Telefonanrufe an.

### **11 - Atmo\_Werbepause Telefon.wav**

*Werbung im Hintergrund, Telefonklingeln*

### **Ab ca. 0'20 hochziehen**

*TJ: Olá bom dia, quem esta a falar? O Tio Joao esta a falar, nao desligue até em dois minutos.*

### **Atmo Fußschritte – dazu montieren? Habe diese Atmo leider nicht.**

### **Sprech:**

Kommt ein Werbeblock, vertröstet er schnell den nächsten Anrufer und raucht hastig vor der Tür eine halbe Zigarette. Oft schafft er es gerade noch rechtzeitig wieder ans Mikrofon, um die Sendung weiter zu moderieren. Nebenbei hantiert er auch noch mit dem CD-Player – so passiert immer mal wieder ein Fehler, was er gelassen hinnimmt.

Vor seiner Zeit als Tio Joao ist Nicolau Sernadela Discjockey gewesen. Nach der Arbeit in der Diskothek fing der Nachtmensch an, Musik im Radio aufzulegen bis das eigentliche Programm um acht Uhr startete – doch eines Morgens folgte der damals gerade 22-Jährige Nicolau einer spontanen Eingebung.

**Sek.**

Abri o microfone e disse que era o Tio Joao e queria fazer uma grande familia. E a partir ai a bola cresceu tanto e a partir dai tudo aconteceu. No primeiro programa consegui de falar com 4 aldeias, no segundo com mais oito e até hoje contamos na mapa do Tio Joao que comunique e me ouvem em 2432 localidades diferentes do interior do Norte de Portugal. A maior parte quem me ouvem é a gente grande como eu chamo. Sao as pessoas que tem mais de 65 anos, sao as pessoas que mais precisam a minha palavra amiga. Todas as pessoas tem muitos filhos, só os filhos tem a vida deles e estao em outros paises de tentar a vida. Entao nao tem ca ninguem para lhe dar o mimosinho. Eu sou visto por muita gente como sendo um filho, como sendo um neto. Etou ai, acordam todos os dias comigo, ja faco parte da casa deles.

**Overvoice Tio Joao:**

Ich zog einfach den Regler hoch und begrüßte die Hörer als Tio Joao. Dann habe ich sie eingeladen, sich zu beteiligen und mit mir eine große Familie zu gründen. So kam der Stein ins Rollen: In der ersten Sendung sprach ich mit Hörern aus vier Dörfern, in der zweiten waren es weitere sieben oder acht und heute zählen wir auf der Landkarte von Tio Joao schon 2.432 Dörfer im ganzen Norden von Portugal, die sich beteiligen.

Der größte Teil sind 'große Menschen', wie ich die über 65-Jährigen nenne. Die brauchen meine freundschaftlichen Worte am meisten. Sie haben zwar alle Kinder, aber die leben in der Stadt oder im Ausland. Deswegen ist keiner hier, der den Alten die nötigen Streicheleinheiten geben kann. Für viele bin ich eine Art Ersatzsohn oder Enkel. Ich bin inzwischen ein Teil ihres Lebens.

**13 - Atmo\_AnruferIsabel.wav****Sek.**

Hörerin: "Olá, bom dia Tio João, bom dia toda a familia!"

Tio Joao: "Oh Isabel Maria, o Isabel Mariazinha... de Izeda do Portugal....."

**Sprech:**

Blitzschnell erkennt Tio Joao an der Stimme oder der Art der Begrüßung, wer am anderen Ende der Leitung ist. Wie aus der Pistole geschossen nennt er den Namen der Anruferin und ihren Wohnort – meist weiß er auch noch das genaue Alter und die Zahl der Kinder und Enkelkinder. Verständnissvoll wendet er sich den Anliegen seiner Hörer zu – aber auch sie nehmen an seinem Leben Anteil.

**14 - Atmo\_Mesinha 1.wav**

**38**

**Sek.**

"Olha tenho andado aqui com uma gripalhada daqueles eu vendia barrata, mas tambem ninguem me quer comprar."

**Overvoice Tio Joao:** Hallo, ich laufen schon seit Tagen mit einer dieser Grippe rum, die ich wirklich günstig verkaufen würde. Nur leider will sie keiner haben.

"Olha, vou te ensinar um remedio bom."

**Overvoice ältere Frau 1:** Na dann werde ich dir mal ein gutes Hausrezept verraten.

TJ: "Entao ensine me este remedio eu gosto de prender."

Hörerin: "Olha, é um cozimento de figos. Casca de cebola, duas out res cascas de amendoa. Sabogueiro e avenca. È um chá muito bom, vais ver."

*Tio Joao wiederholt die Zutaten immer zwischendurch*

**Sprech:**

In aller Ruhe geht Tio Joao mit Tia Isabel das Hausrezept für einen Tee aus Feigen, Zwiebel- und Mandelschalen, Holunder und Frauenhaar durch. Tia Isabel erklärt wie man erst die Feigen kochen muss und danach die

anderen Zutaten nach und nach zugibt. Mit Gute-Besserungswünschen und herzlichen 'beijinhos' verabschieden sich die Beiden schließlich voneinander.

### **15 - Atmo\_Mesinhas1 Verabschiedung.wav**

**16 Sek.**

Tio Joao: "Ola amiga um grande beijinho para si!"

Hörerin: "Para si também."

Tio Joao: "E obrigado para a mesinha. Espero que faca bem."

Hörerin: "Boa continuacao de melhoras."

Tio Joao:" Bem haja amiga, tude de bom. O tiazinhas, nao esquecam essas mesinhas. Fico de bom uma vez toda."

*Werbespots gehen los – leise weiter unter Sprechertext laufen lassen*

### **Sprech:**

Nachdem er die andere Tias aufgefordert hat, ihm weitere Hausmittel zu nennen, stürzt Tio Joao – schon mit der Zigarette in der Hand – nach draußen. Sein Kollege, Carlos Trindade, der gerade im Büro nebenan den nächsten Nachrichtenblock vorbereitet, schüttelt amüsiert den Kopf. Der attraktive 40-Jährige kennt Tio Joao noch aus der Zeit in der Diskothek.

### **16 - Homen Noite\_Jose Carlos.wav**

**52**

**Sek.**

A primeira vez eu ouvi fiquei muito suprendido. Porque o que fez o Nicolau na Radio era musica discothequa mas nao para o mundo rural, nem pensar. O Nicolau era um tipo da noite, um joven divertido de excessos, um rapaz sem regras, funcionava desta forma. Foi supreendente, ele foi a ultima pessoa eu imaginava de falar com as pessoas idosas, e levantar amanha cedo a fazer o programma para as pessoas. O Tio Joao é uma personagem certinho, fala para as pessoas idosas e o Nicolau era o

exactamente contrario. Ele estava com jovens, era so para brincadeiras e tudo isso. Sao duas figuras exactamente ao contrario uma da outra.

### **Overview Carlos Trinidad:**

Ich konnte es kaum fassen, als ich die Radiosendung zum ersten Mal hörte. Vorher hatte Nicolau auch im Radio eher Diskomusik aufgelegt, doch plötzlich wandte er sich onkelhaft an die älteren Hörer auf den Dörfern. Nicolau war ein richtig schräger Vogel, der Exzesse liebte und sich nicht weiter um Regeln scherte. Er war wirklich der letzte, von dem ich erwartet hätte, dass er morgens in aller Herrgottsfrühe die Geduld aufbringen würde, um mit den alten Leuten zu plaudern. Tio Joao ist eine ernsthafte und korrekte Persönlichkeit, Nicolau hingegen war eher ein Spaßvogel. Diese beiden Figuren sind wirklich das genaue Gegenteil voneinander.

### **Sprech:**

Schon als kleiner Junge war Nicolau in seiner Heimatstadt Braganca ein Außenseiter. Der Jüngste von drei Geschwistern stotterte heftig, wenn er aufgeregt war. Da die stets kranke Mutter mehr im Krankenhaus als zu Hause war, zog er schließlich zu den Großeltern. Als Zehnjähriger ging er auf das Priesterseminar nach Vinhais. Zwei Jahre hielt er die strenge Erziehung dort aus, dann erkrankte er an Epilepsie und zog zurück zu den Großeltern.

Doch als Stotterer und Epileptiker mit komplizierten Familienverhältnissen zog er in der kleinen Stadt immer mehr Aufmerksamkeit auf sich.

Schließlich verwehrte ihm eine Lehrerin ein Jahr vor dem Abitur mit einer schlechten Note die Versetzung. Statt weiter zu kämpfen, verließ Nicolau die Schule. Er nahm den Job in der Diskothek an und genöß das Nachtleben. So wurde er seinem Ruf als komischer Vogel immer gerechter. Als schließlich der jugendliche Stotterer jovial im Radio als Tio Joao moderierte, schüttelten in Braganca zunächst viele den Kopf über ihn.

## **17 - Atmo\_Katakaka Programma.wav**

**30 Sek.**

Singt: Familiziiiiiiinha. Entao katakaka, katakaka Tio Joao na RBA katakaka katkakaka. Ora familzinha, vai la ja telefonar para o Tio Joao, depois sao todos ao mesmo tempo

*Sehr schräger Gesang von Tio Joao, skurrile Stimmung, singt die Telefonnummer des Radios, im Hintergrund Telefonklingeln – leise weiter unter nächsten O-Ton laufen lassen*

## **18 - Encarne Personagem\_Jose Carlos.wav**

**42 Sek.**

Acho que ele encarne mesmo essa personagem sem saber do microfone. Ele deixa ser o Nicolau que gageija e passa ser o Tio Joao que nao gageja. E depois ele tem um truque da musica, ele ponha musica e em termos mentais ajuda a fluir melhor as palavras e nao gagueja. Por isso ele fala muito com musica ao fundo, falava muito mais no inicio e treinou a falar e deixou de gaguejar. Este e o analise eu faco, de resto ele chega no estudio e encarne o Tio Joao e esquece todos os defeitos e coisas ele tem em casa, problemas e o resto, tudo.

### **Overvoice Carlos Trindade:**

Er füllt diese Figur wirklich mit Leib und Seele aus. Vor dem Mikrofon vergisst er den stotternden Nicolau und schlüpft ganz in die Rolle des redegewandten Tio Joao. Und er hat einen Trick: Er lässt im Hintergrund leise Musik laufen, was ihm hilft, die Wörter im Fluss zu artikulieren. Auch wenn er dieses Hilfsmittel inzwischen eigentlich nicht mehr braucht. Vor dem Mikrofon scheint er jeden Ärger hinter sich zu lassen. Als Tio Joao vergisst er alle seine Probleme.

### **Sprech:**

Und wenn er doch mal ein wenig stottert, nimmt ihm das niemand übel. Viele begleiten ihn seit Anbeginn der Sendung und haben ihn ins Herz

geschlossen – vielleicht gerade weil er so offen mit seinen eigenen Schwächen umgeht.

## **19 - Gagejar kurz\_TJ.wav**

**39**

**Sek.**

Todos os gagos, nos as vezes sentimos dificuldades de falar, Agora estamos a falar sem preocupacoes aquela conversa pronto diaria gageja e eleminada. Eu e o microfone ja conhecemos ha muito tempo e sentimos a vontade tanto ele em frente de mim como eu em frente dele. Quando eu era crianca costumava a dizer quando as pessoas me criticavam por gagejar que eu nao era gago tinha vaidade em falar. Agora digo outra coisa. Sou gago e ganha a minha vida a falar.

### **Overvoice Tio Joao:**

Alle Stotterer, also wir, die manchmal Schwierigkeiten mit dem Sprechen haben, können flüssig sprechen, wenn wir entspannt sind. Ich kenne das Mikrofon gut und fühle mich wohl damit. Wenn man mich als Kind wegen des Stotterns kritisierte, entgegnete ich, dass ich einfach zu schüchtern zum Sprechen sei. Heute sage ich: Ich bin Stotterer und verdiene mein Geld mit dem Sprechen!

### **[ Sprech: *streichen***

Entspannt und mit viel Witz geht er über seine eigenen Fehler und die seiner Hörer hinweg. Denn was zählt ist die Freude – und die strahlt Tio Joao unermüdlich aus, und ermuntert so seine Hörer, in der Sendung von sich zu erzählen oder sich auf andere Weise zu beteiligen. ]

## **20 - Atmo\_Canto Velinha.wav**

**ca.**

**70 Sek.**

Vamos escutar a nossa amiga Aurorinha!

**Overvoice Tio Joao:** Und jetzt hören wir unsere Freundin Aurorinha!

Devagarinha maezina, devagarinho! Vai

**Overvoice Frau 1:** Langsam Mutter, und los geht's.

*Sehr alte Frau singt los und bleibt gleich hängen, Tochter ermuntert sie noch mal anzufangen, singt dann sehr rührend ein altes Liebeslied*

**Bis ca. 0'50, dann weiter bei 01'35**

Tio Joao: "Ai magnifico! Que vozerao tem a sua mae, que voezarao! Com 93 anos isto é em encanto."

*Tochter spricht immer wieder begeistert rein*

Tio Joao: "Ora, isto da nos vida cada vez mais com a voz encantadora da sua mae. A Tia Aurorinha com 93 anos, que espetaculo!"

**Sprech:**

93 Jahre alt ist Tia Aurorinha. Tio Joao freut sich ganz besonders über die Teilnahme der über 90-Jährigen an seiner 'Universität des Lebens'. Denn sie können nicht nur traditionelle Lieder und Erinnerungen aus längst vergangenen Zeiten beisteuern, sondern wissen auch noch so manches praktische Rezept gegen dieses oder jenes Zipperlein.

**21 - Atmo\_Mesinhas Aufruf.wav**

**ca. 35 Sek.**

Ora, ontem enchi me de chá. Enchi me de chá como foi ensinado ontem. Vamos saber mais mesinhas de curar a constipacao querem compartilhar comigo. Eu agora estou numa fase eu posso por em pratica. Com as suas mesinhas com certeza as coisas vao melhorando. Hoje ja parece como rapaz novo.

**Overvoice Tio Joao:** Hört, hört, gestern habe ich mich mit dem Tee gegen Grippe abgefüllt, wie ihr mir geraten habt. Und heute wollen wir mehr Rezepte von Euch erfahren, liebe Tanten. Denn in meiner

Verfassung kann ich sie ja gleich ausprobieren. Mit Hilfe Eurer Rezepte werde ich sicher bald wieder wie ein junger Hüpfen rumspringen!

### **Atmo\_Telefonklingeln ???**

#### **Sprech:**

Und schon klingelt das Telefon bei Radio Bragnaca, das selten stillsteht, wenn Tio Joao am Mikrofon ist. Dennoch motiviert er unermüdlich neue Hörer, in der Sendung anzurufen.

#### **22 - Atmo\_Neuer Hörer.wav** **35 Sek.**

**ca.**

00:10 Tio Joao: 'Ora, vamos entao conquistar mais amigo no mapa do Tio Joao. Olá viva bom dia!

Bom dia Tio Joao!

**Overvoice älterer Hörer 1:** Guten Tag Tio Joao!

Ola vamos falar com quem. Quem e a sua graca amigo?

**Overvoice Tio Joao:** Wer gibt uns da die Ehre?

Eu chamo Antonio.

**Overvoice älterer Hörer 1:** Ich heiße Antonio

Tio Joao: "Antonio"

E a primeira vez eu falo com o Tio Joao.

**Overvoice Hörer:** Ich spreche das erst Mal mit Tio Joao.

Tio Joao singt: "Eu tenho mais um amigo, tenho mais uma amigo...E o nosso amigo Antonio, quem que idade, fala mais de si....."

#### **Sprech:**

Nachdem Tio Joao den neu hinzugewonnen Freund gebührend gefeiert hat, notiert er den Namen und Wohnort des Anrufers auf einer Liste. Am

Ende jeder Sendung gibt er stolz durch, wieviele Tias und Tios an diesem Tag angerufen und wie viele neue Freunde zur Radiofamilie hinzugekommen sind.

### **23 - Afectos\_Jose Carlos.wav**

**32**

**Sek.**

O Nicolau sempre precisou muitos afectos, alguns que teve, alguns que nao teve. Ele encontrou muitos nas pessoas que ligam todos os dias esses afectos que precisava ao longo dos anos. Ele precisava que as pessoas ligassem nao para dizer que tem mais um ouvinte, mas para ter mais uma pessoa que dar-lhe carinho, mais uma pessoa incentivo. E ele sempre precisou esses incentivos na vida. E acho que isso funcionou bem no programa, foi essa troca de afectos por dar e receber esses afectos.

#### **Overvoice Carlos Trinidad:**

Nicolau brauchte schon immer viel Aufmerksamkeit, die er früher wohl nicht ausreichend bekommen hatte. Deswegen tun ihm die vielen Anrufer in der Sendung einfach gut. Nichts freut ihn mehr als am Ende der Sendung sagen zu können, dass soundsoviele Hörer angerufen haben. Ich denke, das alles funktioniert so gut, weil es ein Austausch ist. Er schenkt Aufmerksamkeit und bekommt Aufmerksamkeit zurück.

### **24 - Atmo\_Tio Joao Piqueniquao.wav**

**ca. 20 Sek.**

*Stimmengemurmelt, Küsschen*

"Isto é a obra do nosso Tio Joao! Gosto muito de ti.

#### **Overvoice ältere Frau 2:**

Das hier ist das Werk von unserem Tio Joao! Ich mag dich wirklich sehr gerne.

**Bei 27 Sek. Wieder rein für ca. 10 Sekunden laut stehen lassen**

## *Begrüßung Tio Joao mit mehreren Hörern*

### **Sprech:**

Tio Joao, der in seiner gelben Regenjacke schon von weitem zu sehen ist, genießt das Bad in der Menge. Von den vielen Küsschen sind seine Wangen ganz rosig. Jedes Jahr am zweiten Wochenende im Juni kommen Tausende Hörer aus 'Hinter den Bergen' zum Piqueinquo von Tio Joao zusammen. Das Großpicknick wird jedes Jahr in einer anderen Ortschaft veranstaltet, und die Radiofamilie lässt sich die Gelegenheit nicht nehmen, mit Tio Joao Umarmungen, Küsschen und ein paar persönliche Worte auszutauschen. Trotz des kalten Wetters und der Regengüsse ist die Stimmung in Cuelhoso heiter:

### **25 - Atmo\_Entusiasmo Tio Joao.wav**

**8**

#### **Sek.**

O meu entusiasmo, sem entusiasmo deles nao tinha piada nenhuma. Eu so brilho quando mais brilharem eles, mais brilho eu. E eles brilham muito."

### **Overvoice Tio Joao:**

Meine Begeisterung wäre überhaupt nicht spaßig ohne die Begeisterung der anderen. Ich strahle nur, weil die anderen noch viel mehr strahlen. Und sie strahlen wirklich sehr.

### **Atmo danach Verschmelzen mit nächstem Take**

### **26 - Atmo\_TioGinjaBegrüßung.wav**

**6**

#### **Sek.**

"Olha Tio Ginja aqui, vale um abraço!"

"O Tio Ginja, tá bom?"

"Entao.."

### **Weiteres Gespräch leise weiter unter Sprechertext laufen lassen**

## **Sprech:**

Fröhlich begrüßen ein paar Männer Tio Ginja. Der 83-Jährige ruft seit Jahren regelmäßig in der Sendung an und ist allen wohl bekannt. Die Männer tauschen Neuigkeiten aus, immer wieder kommt ein neues Gesicht zu der kleinen Gruppe hinzu.

## **27 - Atmo\_Picknick.wav**

Nach und nach suchen sich die Tanten und Onkel, Cousinen und Cousins – wie die jüngeren Hörer genannt werden – einen Platz und packen ihre Leckereien aus. Auf provisorisch errichteten Tischen stapeln sich Kuchen, Würste, Käse und Brot – und natürlich selbstgemachter Wein. Jeder der vorbeikommt, wird aufgefordert, etwas zu probieren. Es wird musiziert und getanzt.

## **28 - Atmo\_Akkordeon Piqueniquao.wav**

**ca.**

### **20 Sekunden**

*Akkordeon, Händeklatschen und allgemeines Stimmengemurmel, fröhliche Stimmung*

## **Leise unter Sprechertext weiterlaufen lassen**

## **Sprech:**

Auch der charmante Tio Ginja wagt ein kurzes Tänzchen. Dann setzt er sich zum Verschnaufen auf einen kleinen Klappstuhl und verfolgt das fröhliche Treiben fußwippend weiter. Immer wieder winken ihm Leute zu – schließlich fällt sein Blick auf das Mikrofon. Entschieden winkt er mich heran und bedeutet mir, ihm zu folgen. Langsam, aber sicheren Schrittes geht der große, schlanke Mann über den unebenen Ackerboden und entfernt sich von dem bunten Treiben.

## **Akkordeonmusik langsam ausfaden**

## **29 - Piqueniquao\_Tio Ginja.wav**

**ca. 4'30**

### **Minuten**

Ora, a gente comecou a falar com o Tio Joao e a gente escuta a radio. a primeira vez que ele formou essa coisa de sair para piquenique foi a Calcao. E eu fui uns dos primeiros a ser chamadas. Diziam 'o Tio Ginga canta la uma cantiga'. Eram la JTB e TJ a dizer de cantar uma das mais antigas. E eu cantei a no fim as mulheres quando abri a boca estavam atrapadas pela minha voz. As mulheres quando abri a minha boca 'pumba!' E a cantiga que o cantei er assim....

**Overvoice Tio Ginja:** Weißt du, gleich das erste große Picknick damals von Tio Joao fand bei uns in Calcao statt. Da sind wir natürlich hingegangen. Ich wurde gleich als Erster aufgefordert, eines dieser alten Lieder zu singen. Also sang ich. Und sobald ich den Mund aufgemacht hatte, waren die Frauen bezaubert von meiner Stimme.

*Fängt sehr bewegt an zu singen.... bis ca. 01'07*

01:23 Deixa aquele homen canta primeiro. Pronto!

Nessa altura ainda a minha esposa, a Aurora que tenha ido embora. No fim faltou me uma mulhere e eu estudei esses versos de cabeça com os meus pensamentos. Ia pro campo lembrava me, deitar lembrava me, fazer a cama lembrava me, lavar a roupa lembrava me. E puxei a minha cabeça de fazer esses versos. Sao as versos muito dolorosos, mas toda a gente gosta de os ouvir. Ora no final comecei....

**Overvoice Tio Ginja:**

Damals lebte meine liebe Frau Aurora noch, die unter Schmerzen von mir gegangen ist. Sie fehlt mir sehr und so habe ich begonnen, meine traurigen Gedanken in Verse zu fassen. Denn die Erinnerungen an sie sind überall – wenn ich auf dem Feld bin, mich ins Bett lege, aufräume oder die Wäsche wasche. Es sind sehr schmerzvolle Lieder, aber jeder hört sie gern.

*02:10 Singt ganz trauriges Lied – sehr schön.... bs ca. 3'15 laufen lassen*

07:25 Para mim a familia de radio e o que me ouve. E ao fim ligam me, O tio Ginga cada vez eu escuto voce faz lagrimas a toda a gente. Eu digo tambem soffro muito e choro ao fazer esses versos. Sofri muito mas fazer forcas para viver porque fui im dos homesn quem trabalho mais em nossa povoa em Calcao, mas havia sofrimentos na minha vida. Morreu o meu neto, ao fim de um ano morreu a minha filha, a mae do meu neto. E no fim a minha mulher nao comia, tive um cancoro, tambem passou pro outro mundo. Deixou me aqui sozinho.

### **Overvoice Tio Ginja:**

Es ist die Radiofamilie, die mir ihr Ohr schenkt. Viele sagen 'O Tio Ginga, jedes Mal, wenn wir deine Lieder hören, fließen auch bei uns die Tränen'. Ich habe viel in meinen Leben gelitten. Ich habe sehr hart gearbeitet. Und ich habe früh meinen Enkelsohn verloren. Ein Jahr darauf starb seine Mutter, meine Tochter. Für meine liebe Frau war das einfach zu viel. Sie konnte nichts mehr essen bis der Krebs sie mitnahm und ich hier alleine zurück blieb.

*Singt noch mal von der Sehnsucht nach seiner Frau – ca. 30 Sek.*

08:40 E tudo de cabeça, nao sei a ler. E uma pena eu desistiu neste mundo que nao aprender a ler, porque fui para tropa e tinha amigos em todos os quartais eu estive, e faziam por mim tudo, mas faltava me a lettra. Se nao nao tinha tanto soffrido no corpo porque um homen a trabalhar na terra. Porque olha um homen trabalhar aterra ficou desgracado para toda a vida.

### **Sprech:**

Tio Ginja tippt sich leicht an die Stirn – da drin sind alle Lieder gespeichert, denn Schreiben und Lesen hat er nie gelernt. Das bedauert er bis heute sehr, denn so konnte er nicht auf die Briefe der Freunde antworten, die er während des Militärdienstes kennen gelernt hatte. Müde streicht er sich über die Augen. Dann rückt er die karierte Mütze auf

seinem Kopf zurecht und geht aufrecht auf die Kirche zu, wo der Gottesdienst bereits begonnen hat.

### **30 - Atmo\_Piqueniquao Tio Ginja1.wav**

**ca. 15**

**Sek.**

*Kirchengesang im Hintergrund, Stimmengewirr*

Ja esteve mais vezes com o senhor. Ja me conhece!

**Overvoice Frau 2:** Hey, der Herr kennt mich wohl nicht mehr?

Mas de uma ano pro outro modifica tanto.

**Overvoice Tio Ginja:** Man verändert sich ganz schön von einem Jahr auf das andere.

*Lachen und scherzen miteinander*

**Sprech:**

Tia Leonore lacht und schließt den alten Mann in ihre Arme. Sie selbst ruft nur selten in der Sendung an, freut sich aber immer, wenn Tio Gingas Stimme aus dem Radio tönt. Besonders oft rief der Witwer in den ersten Jahren nach dem Tod seiner Frau an, um seinen Kummer loszuwerden. Doch die Augen des alten Mannes, sind trotz aller Traurigkeit, wach, wenngleich sein Körper etwas müde wirkt.

### **31 - Campo\_Tio Ginja.wav**

**65 Sek.**

Eu trabalhei tanto, tanto que tenho mais trabalho no corpo do que dois ou tres homen de Cacao. Antigamente aproveitavas tudo. Antigamente aproveitava tudo, para os procos as castanhas, os mouras, os figos, as betarabas. Hoje eu escolho o azeite. E as castanhas tambem as apanho. Mas o resto está tudo a monte. Porque? Porque nao da rendimento. Eu eu hoje ja nao posso. Porque com 83 anos ja nao aguento todo o dia a trabalhar. E agora ninguem quer trabalhar, e do trabalho sai tudo, nao e?. Eu digo varias vezes 'da terra e do mar sai tudo, mais os filhos do

pescador nao querem ir pro mar, e os filhos do lavrador nao querem ir para a terra. Pra cima e muito sacrificio. Por causa disto nao sei onde isto ha de ir.

**Overvoice Tio Ginja:** Ich habe so viel gearbeitet wie zwei oder drei Männer. Früher nutzte man einfach alles für die Schweine – Kastanien, Brombeeren, Feigen, rote Beete. Heute kümmere ich mich nur noch um die Olivenbäume und die Kastanien. Der Rest liegt brach, denn er bringt einfach nichts mehr ein. Ich bin ja auch schon 83 Jahre alt und kann nicht mehr den ganzen Tag schuften. Selbst die Jungen wollen nicht mehr auf dem Feld arbeiten. Ich sage immer' alles kommt aus der Erde und aus dem Meer, aber der Sohn des Fischers will nicht mehr aufs Meer fahren und der Bauernsohn will das Feld nicht mehr bestellen'. Wo soll das hinführen?.

### **32 - Atmo\_Radio Backstube.wav**

**8**

**Sek.**

*Radio läuft im Hintergrund; Arbeitsgeräusche der Bäckerin*

**Sprech:**

Bei Tia Padeira in der Backstube läuft wie jeden Morgen das Radio. Die rundliche Frau mit der mehlverstaubten, lila Schürze werkelt fröhlich vor sich hin und bedient eine Nachbarin.

### **33 - Atmo\_Kundin. Wav**

**12**

**Sek.**

*Tüten rascheln, im Hintergrund läuft das Radio mit Tio Joao*

Tia Padeira: O que era?

Kundin: Três paos.

Tia Padeira: Dona Lidia, escolha lá! Aqui nao escolho nada. Anda la!

**Sprech:**

Resolut fordert die Bäckerin Tia Lidia auf, sich die gewünschten drei Brote selbst auszusuchen. Nachdem die beiden eine Weile geplaudert und sich für Sonntag zum Sardinenessen verabredet haben, packt Tia Padeira die Brote ein.

**34 - Atmo\_Kundin 2.wav**  
**10 Sek.**

**ca.**

*Lautes Tütenrascheln, im Hintergrund noch immer das Radio*

Tia Padeira: Sao seis euros. Tres e seis, nao e? Seis euros.

**Sprech:**

Laut vor sich hin murmelnd rechnet sie den Preis aus und verlangt sie von Tia Lidia sechs Euro für das Brot. Als die Kundin den Laden verlassen hat, erklärt die Bäckerin lachend, dass sie seit ihrer Kindheit mit der Mathematik auf Kriegsfuß stehe. Denn Maria Luisa Araújo wuchs als Älteste von sechs Geschwistern auf und konnte nur kurze Zeit zur Schule gehen.

**35 - Irmaos\_Padeira.wav**  
**Sek.**

**26**

Os meus irmaos depois levamos-nos de de dois anos um ao outro. E assim o segamento. Era mais a minha mae nascia as criancas e tinha de trabalhar e entao depois eu e a minha irma eramos as maes dos outros. Fui para escola com sete anos e sai de la quase com onze para ajudar a criar os meus irmaos.

**Overvoice Tia Padeira:**

Nach mir kam alle zwei Jahre ein Bruder oder eine Schwester. Meine Mutter brachte die Kinder zur Welt, musste dann aber bald wieder arbeiten gehen. Sodass ich und meine zwei Jahre jüngere Schwester immer mehr zu Müttern für die anderen wurden. Mit elf Jahren musste ich mit der Schule aufhören und mich um meine Geschwister kümmern.

**Sprech:**

Tia Padeira ist die einzige, die "Hinter den Bergen" geblieben ist: Drei Geschwister leben in Porto, ein Bruder in Lissabon, eine Schwester ist nach Spanien gegangen. Von den einst 30 gleichaltrigen Frauen im Ort leben heute nur noch vier in Lagoas. Auch die Bäckerin und ihr Mann haben einmal überlegt, ins Ausland zu gehen.

**36 - Agricultura\_Padeira.wav****37****Sek.**

Nos ainda tivemos oportunidade de ir para Espanha ou Franca, mas ele gostou a agriculutra pois vieram as maquinas tornous e um bocadinho mais facil a agricultura, menos rentavel mais mas facil. E fomos ficando aqui. Eu estive muito tempo entregue as vacas, porcos, galinhas. Depois deixaram de recolha de leite, comecou tambem der haver carne de la fora mais barata, deixaram dar mais resultado e tivemos abandonar o tasco.

**Overvoice Tia Padeira:**

Mein Mann mochte die Landwirtschaft. Und dann kamen ja auch die Maschinen, durch die die Arbeit leichter wurde, wenn auch weniger gewinnbringend. So sind wir hiergeblieben. Ich habe mich anfangs um die Kühe und Schweine gekümmert. Aber dann holten sie irgendwann die Milch nicht mehr ab und es gab plötzlich überall billiges Fleisch zu kaufen. So mussten wir die Viehzucht aufgeben.

**32 - Atmo\_Radio Backstube.wav****5 Sek.****Ab 0'35**

*Radio läuft im Hintergrund, Arbeitsgeräusche von Tia Padeira*

**Sprech:**

Da in Lagoas die Bäckerinnen langsam in die Jahre kamen, begann Tia Padeira mit dem Brot backen. Bis heute bereitet die 70-Jährige ihr Brot

ganz traditionell im Holzkohlefeuer zu. Noch hat sie die Kraft für die anstrengende Arbeit, die ihr sichtlich Freude bereitet.

**37 - Atmo\_Mesinha 2.wav**

**17**

**Sek.**

Tio Joao: "Olá viva bom dia!"

So quero dar uma mesinha, porque está quase a acabar e nao tenho mais tempo para falar.

**Overvoice ältere Frau 3:** Ich möchte dir noch schnell ein Hausmittel verraten, bevor die Sendung zu Ende ist.

Tio Joao: "Diga, diga amiga Julietazinha!"

Hörerin: "Primeiro o limao para a garganta e para tudo. Deitar um colher de mel...."

**Sprech:**

Tia Padeira hört interessiert zu. Das Hausmittel gegen Husten ist ihr bekannt. Begeistert stellt sie fest, dass Tio Joao bemerkt, dass die Anruferin einen Fehler bei der Beschreibung der Zubereitung gemacht hat.

**38 - Escola\_Tia Padeira.wav**

**40**

**Sek.**

O Tio Joao e uma pessoa culta, mas faz humilde como nos, tem o nosso vocabulario. Caramba quero tambem aprender aquilo que puder. Se tinha a oportunidade vou aproveita-la. E fui, fazer o segundo ano. E depois disso 'O Tio Joao ando na escolinha, e ele faz bem Tia Maria faz bem, nunca e demais de aprender. Com aquela animacao fiz o segundo ano e no ano passado fiz o nono.

**Overvoice Tia Padeira:** Tio Joao ist ein gebildeter Mann. Und trotzdem ist er so menschlich und spricht die Sprache der einfachen Leute. Ich habe ihn mir zum Vorbild gemacht, selbst mehr zu lernen. Deswegen habe ich

vor ein paar Jahren beschlossen, wieder zur Schule zu gehen. Als ich das Tio Joao erzählte, sagte er begeistert 'das ist gut so, man kann nie genug lernen'. Mit seiner Unterstützung habe ich erst das 5. Schuljahr gemacht und dann weiter bis zur 9. Klasse.

**Sprech:**

Tio Joao und die Radiofamilie haben die Bäckerin immer wieder ermuntert, wenn es ihr schwer fiel, die Hausaufgaben zu machen oder sich mit Mathematik zu beschäftigen. Das Schreiben hat ihr am meisten Spaß gemacht. Heute trägt die Bäckerin ab und zu eigene Gedichte im Radio vor.

**39 - Atmo\_Poema Padeira.wav**

**10**

**Sek.**

"Um dia sonhei alto, na minha mente entrou, que é de estudar e esse dia chegou. Fui feliz neste sonho, nao perdia a minha fé, continuei sonhando e o sonho bati o pé. ....

**Sprech:**

Die Radiofamilie hält auch in schlechten Zeiten zusammen. Wie die Bäckerin haben unzählige Tias und Tios jeden Morgen am Radio die Gesundung von Tia Chanqueira verfolgt, die von der Leiter gefallen und am Rücken operiert worden ist. Inzwischen steht die Frau mit der großen Brille und den straff zum Pferdeschwanz gebundenen Haaren wieder in ihrem Lebensmittelladen in Sendim, einem kleinen Örtchen nahe der spanischen Grenze. Sie strahlt Zuversicht aus, obwohl sie noch immer in ein Stützkorsett eingezwängt ist.

**40 - Unfall\_Tia Chanqueira.wav**

**45 Sek.**

Tinha la o radio e ouvia, e tinha la o telemovel e toda a gente telefonava me a dizer boas melhoras. Tive muito carinho, muito carinho de toda a gente. Gracias a deus. Muitas pessoas levaram flores, levaram cereja,

levaram muita coisa eu nem queria porque nao podia comer tudo. Foram la muita gente, muita gente. Ainda muitos me telefonam. A uma velinha da mesma enfermaria expliquei que nao e da minha familia de sangue, mas da minha familia de coracao.

### **Overvoice Tia Chanqueira:**

Weißt du, ich hatte im Krankenhaus ein Radio und konnte so jeden Morgen die Sendung hören. Viele riefen an, um mir Gute Besserung zu wünschen. Alle waren so lieb zu mir. Einige kamen sogar ins Krankenhaus und brachten Blumen, Obst und was weiß ich noch alles. Ich konnte gar nicht alles essen. Ich hatte so viel Besuch, dass mich eine Frau auf meiner Station fragte, wie groß denn meine Familie sei. Ich habe ihr erklärt, dass das nicht meine Blutsfamilie ist, aber die Familie meines Herzens.

### **Sprech:**

Dann kramt die kleine Frau ein altes Foto aus ihrem Portemonnaie. Es zeigt Tio Joao in jungen Jahren, noch ziemlich milchgesichtig und einige Pfunde weniger auf den Rippen. Neben ihm seine damals frisch angetraute Frau Helena. Lachend streicht Tia Chanqueira über das Bild und erklärt, dass sie die beiden von Anfang an 'meine Kinder' genannt hat. Immer wenn sie das Portemonnaie öffnet, schauen die beiden sie an.

### **41 - Fotografias\_Tia Chanqueira.wav**

**19 Sek.**

Quando comecei a ter contacto come les, eu chamava lhes garotos. Ainda continuo ate hoje chama-lhes os meus garotos. Entao um dia disse para nao esquecer os meus garotos, quero ter uma fotografia de cada um. Entao pus na minha carteira de documentos, cada vez abro vejo a Tia Leninha e o Tio Joao.

### **Sprech:**

Wenn sie Sehnsucht nach den beiden hat, die im etwa zwei Autostunden entfernt gelegenen Braganca leben, greift sie zum Telefon. So erfährt sie auch, wenn jemand von der Radiofamilie in Not ist.

Etwas schwerfällig steht die kleine schwarz gekleidete Frau auf und geht zum Ladentisch, neben dem sich ein großes Paket befindet. Sachte öffnet sie es und deutet auf die Windelpakete und anderen Drogerieartikel.

Morgen wird ein Nachbar zu einer Hörerin fahren, die zwei bettlägerige Eltern und eine behinderte Tochter hat. Die alleinerziehende Mutter kaum Unterstützung von der Sozialhilfe bekommt, helfen Tia Chanqueira – und viele andere Hörer – wo immer es geht.

#### **42 - Ajuda\_Tia Chanqueira.wav**

**25**

##### **Sek.**

Quando o Tio Joao fala é preciso de ajudar, mandamos um pequeno contrinuto para ele e ele vai juntando e depois quando tem um quantia ele compra. Temos feitos ja muitas coisas, temos feito casa de banho, comprar cadeira de rodas, e ainda ha muitos que necessitam. Nos ficamos contentes porque sambemos que alguem esta bem, quando mandamos alguma coisa para la.

##### **Overvoice Tia Chanqueira:**

Wenn Tio Joao im Radio sagt, dass jemand in Nöten ist, dann steuert jeder bei, was er kann. Und Tio Joao sorgt dafür, dass es an die richtige Stelle kommt. Wir haben schon viel auf die Beine gestellt, aber es gibt immer noch viele, die bedürftig sind. Wir freuen uns einfach daran, wenn es jemandem besser geht, weil wir etwas geben konnten.

##### **Sprech:**

Auch auf den Zusammenkünften, wie dem Piqueniquao, veranstaltet die Radiofamilie mit viel Engagement Sammelaktionen:

#### **43 - Atmo\_Leilao.wav**

**35**

##### **Sek.**

*Tio Joao auf Bühne am Mikrofon*

**Atmo schon unter vorigem Sprechertext laufen und dann ab 21 Sekunden laut stehen lassen**

Ora meus amigos. Vamos entao para contnuarmos o espetaculo do povo da maior familia do mundo. Vamos entao antes do proximo artista vamos fazer os leiloes. Esta aqui este vestido foi feito por Ines de Penejoia. 5 euros,....

**Overvoice Tio Joao:**

Lasst uns weitermachen mit dem Spektakel der größten Familie der Welt. Bevor es mit dem nächsten Künstler weitergeht, lasst uns mit der Versteigerung beginnen. Hier haben wir ein Kleid, das Inés aus Penejoia gemacht hat. 5 Euro!

**Sprech:**

Für 26 Euro geht das Kleid schließlich an eine Hörerin aus Cuelhoso. Strahlend nimmt sie es auf der großen Bühne entgegen und hält es sich gleich mal an. Die ganze Versteigerung bringt 860 Euro in die Kasse der Radiofamilie. Über 100 Rollstühle und einige behindertengerechte Badezimmer hat die Hörergemeinschaft bereits finanziert und auch beim Wiederaufbau abgebrannter Häuser geholfen. Wo Not am Mann ist, bietet so mancher Tio seine handwerklichen Dienste umsonst an. Und Tio da Silva, der ein Möbelhaus hat, spendet immer wieder neue Möbel.

**44 - Ajuda\_Tio Joao.wav**

**53**

**Sek.**

No nosso pais há certas pessoas que nao tem a felicidade de ser ajudada por seguranca social como deviam. Porque a caixa social se quixa que há muita gente a pedir. Quando vemos que nao ha outra hipotese entao o povo poe maos as obras e quando homens querem a obra nasce. Assim tenhamos respondidas a muitas solicitacoes que as vezes nao se pede nada a niguem. A pessoas soa o que dao. Nos nao pedimos nada a

ninguem as pessoas gostam de dar. Eu nao decido nada. So faco vontade do povo. Quando alguem vem desesperado alguma coisa, telefonam logo tres ou quatro tios e tias e disseram que temos ajudar esta familia. Por todos nao custa nada, migalinhas de pao vamos ajudar.

### **Overvoice Tio Joao:**

In unserem Land haben viele Menschen leider nicht das Glück, von der Sozialhilfe unterstützt zu werden. Angeblich gibt es zu viele Anfragen, und die Zahl der in einem Jahr zu vergebenden Rollstühle ist begrenzt. Wenn wir also sehen, es gibt keine andere Möglichkeit, dann nehmen wir die Sache selbst in die Hand. Denn wo ein Wille ist, ist auch ein Weg. Ich reagiere nur auf die Hörer, die zum Telefon greifen, wenn sie sehen dass jemand in Nöten ist. Ruckzuck rufen dann Leute an und bieten ihre Hilfe an. Sie geben einfach gern. Und wenn jeder Einzelne auch nur ein paar Brotkrumen gibt, kommt am Ende eine ganz schöne Unterstützung zusammen.

### **Sprech:**

Wo früher die Großfamilie eingesprungen ist, hilft heute die Radiofamilie – damit ist Tio Joao längst viel mehr als die Figur einer Radiosendung. Anfangs war Nicolau Sernadela nur für die täglichen zwei Stunden Sendung in die Rolle des Radioonkels geschlüpft, doch schon lange kann er kaum noch zwischen dem Privatmenschen Nicolau und Tio Joao trennen, erzählt seine Frau Helena seufzend.

### **45 - Tio Joao Nicolau\_Leninha.wav**

**40**

### **Sek.**

Hoje em dia ja e muito difficil porque, porque na cidade e mais conhecido por TJ do que Nicolau. e muito difficil de deixar o TJ fora. Em casa trato por Nicolau, mas no fundo e TJ na mesma. Ele so esta na radio ate meio dia, mas depois vive muito o Tj durante o dia porque as pessoas telefonam para casa e por telemovel e durante do dia tem que resolver os

problemas. No fundo ja e TJ todo os dia. Por isso e muito difficil. Embora seja Nicolaue m casa mas sempre Tio Joao ao lado.

**Overvoice Tia Leninha:**

Heutzutage ist es sehr schwer, Tio Joao mal beiseite zu lassen. Zu Hause nenne ich ihn zwar schon noch Nicolau, aber auch da klingelt ständig das Telefon oder Handy, und er muss sich dann um die Probleme der Hörer kümmern. Jeder hier in der Stadt kennt ihn als Tio Joao, kaum einer spricht ihn noch mit seinen richtigen Namen an. Also ist er eigentlich den ganzen Tag Tio Joao. Das ist nicht immer einfach: Obwohl er zu Hause Nicolau ist, steht Tio Joao doch die ganze Zeit daneben.

**Sprech:**

Doch auch Tia Leninha, wie Helena Sernadela liebevoll von den Hörern genannt wird, hat stets ein offenes Ohr für die Sorgen der Radiofamilie. An den Wochenenden sind sie und ihr Mann viel unterwegs. Sie veranstalten Picknicks, Ausflüge und sogar längere Reisen mit den Hörern – und selbst die Türen ihres Hauses stehen jederzeit offen.

**46 - Atmo\_Tia Laurinda Sopas1.wav**

**11**

**Sek.**

*Wasserhahn an/aus, Töpfe klappern, Küchenatmo*

Mais cebola? Mais azeite.

**Overvoice Tia Leninha:** Mehr Zwiebeln? Mehr Olivenöl?

Laurinda: "Ja nao entra."

Helena: "Cebola picadinha? Tchi tchi tchi"

*Geräusche Zwiebelschneiden*

**Atmo weiterlaufen lassen unter Sprechertext und mit folgendem Take verschmelzen**

## **Sprech:**

Geschickt hackt Tia Leninha eine große Zwiebel in feinste Würfelchen. Neben ihr steht die Nachbarin Tia Laurinda, deren Mann vor kurzem gestorben ist. Seitdem kommt sie regelmäßig zum Kochen vorbei. Am Tisch sitzen zwei weitere Gäste, die sich schon auf die Tomaten-Zwiebelsuppe freuen. Die siebzigjährige Nachbarin blüht in der Gesellschaft sichtlich auf. Tia Leninha koordiniert gelassen das Geschehen in ihrer Küche und macht einen zufriedenen Eindruck:

### **48 - Atmo\_Tia Laurinda Sopas.wav**

Zwiebeln brutzeln auf dem Herd vor sich hin, verschmelzen mit O-Ton, der dieselbe Atmo hat

### **47 - Atmo\_Ajuda Leninha.wav**

**42**

#### **Sek.**

*Auf dem Herd brutzeln Zwiebeln in Öl vor sich in*

Lembro me uma vez vieram ca nao sei quantas pessoas, vieram uma atras da outra a pedir. Umas a pedir de comer, outras a pedir dinheiro e nao sei que.... Tinhamos ca amigos e dela assim melhre pores uma placa a entrada na porta que digasse "Santa casa da misericordia"

#### **Overvoice Tia Leninha:**

Ich erinnere mich noch an einen Tag, wo sich die Leute hier die Türklinke nur so in die Hand gegeben haben. Einer nach dem anderen kam und bat um etwas zu essen, Geld oder was weiß ich noch. Freunde, die hier waren, sagten, wir sollten draußen an der Tür ein Schild anbringen mit der Aufschrift "Heiliges Haus der Barmherzigkeit" (lacht).

*Tia Laurinda lacht lustig dazu*

**Laut stehen lassen von 19-24 Sek., dann mit Overvoice weiter**

Porque pronto as pessoas sabem aqui mora o Tio Joao que ajuda muita gente. Entao muita gente vem por aqui porque sabem que pode aliviar dos problemas dele. E assim todos os dias. Tenho sempre pessoas.

**Overvoice Tia Leninha:**

Die Leute wissen eben, dass Tio Joao hier wohnt und dass er vielen hilft. So haben wir eigentlich immer Besucher im Haus.

**48 - Atmo\_Tia Laurinda Sopas.wav**

**Sprech:**

Tio Joao genießt den Trubel, auch wenn er oft über den Dingen zu schweben scheint – ja manchmal fast abwesend wirkt. Vielleicht sind seine Gedanken schon bei der nächsten Sendung oder bei den Problemen der Hörer? Er und seine Frau widmen sich voll und ganz der Radiofamilie – denn eigene Kinder haben sie nicht.

**49 - Filhos\_Leninha.wav**

**61**

**Sek.**

Mesmo as pessoas da radio e toda a gente queria eu ter um filho. Nos piqueniques toda a gente ai tem que ter um filho nao sei que. Era muito difficil para mim, nem era eu que quer era aquela pressao das pessoas querem. Toda a gente queria. Pronto isso fez me sofrer um bocado. Passamos maus momentos porque eu engravidei e estive 3,5 meses grávida. Depois quando pediu fiquei muito em baixo, fiqueio muito mal e custou me um bocado de ultrapassar essa fase. Eu digo as vezes que deus nao pode nos dar tudo. E se tivesse filhos se calhar nao tinha uma vida tao disponivel para aqui para ali, era impossivel, nao e? E nos dedicamos nos muito a isso, e se calhar tivesse filhos talvez nao poderia me dedicar tanto aos outros.

**Overvoice Tia Leninha:**

Natürlich haben alle nur darauf gewartet, dass wir endlich Kinder bekämen. Auf den Piqueniques wurde ich ständig gefragt, wo denn der Nachwuchs bliebe. Das war wirklich eine schwierige Zeit. Nicht, dass ich selbst nicht auch Kinder gewollt hätte, aber der Druck von Außen war einfach riesig. Dann wurde ich endlich schwanger und verlor das Kind nach dreieinhalb Monaten. Wir haben wirklich was durchgemacht. Aber nach einer Weile kamen wir darüber hinweg, dass wir einfach nicht alles haben können. Und mit Kindern sähe unser Leben ja auch ganz anders aus. Dann könnten wir nicht einfach von hier nach da springen, wenn jemand uns braucht. So aber können wir uns voll und ganz um die Radiofamilie kümmern.

**50 - Atmo\_Mesinhas Sendung Ende.wav  
32 Sek.**

Familizinha entao, amanha é outro dia. Hoje conseguimos de conversar com 19 amigos, consegui duas rezeitinhas a ultima da hora, duas mesinhas para minha gripe. Vamos ver se resultem, so amanha tem quem e ensinar mais, tiazinhas tá bem? Hoje tambem conquistamos tres novo amigos e uma nova localidade, Figueiro da Serra do conselho de Goveia. Amanha é outro dia, entao amnha vamos falar com o Tio Joao!!!

*Jingle der Radiostation, unter nächsten O-Ton auslaufen lassen, nächste Atmo langsam einblenden*

**Overvoice Tio Joao:**

Liebe Familie, morgen geht's weiter. Heute haben wir mit 19 Freunden gesprochen, und zwei Hausmittel gegen Grippe kennengelernt. Ich bin gespannt, ob mir das hilft. Morgen will ich mehr von euch lernen, liebe Tantchen. Außerdem haben wir heute drei neue Hörer gewonnen und ein neues Dorf, Figueiro da Serra, ist dazu gekommen. Also dann bis morgen, wenn wir wieder mit Tio Joao sprechen!

**51 - Telenovela\_Tio Joao.wav  
Sek.**

**27**

Há milhares de pessoas que ouçam io meu programma como um grande filme, uma novela se tratasse todos os dias. Depois as pessoas também percebem que sem sair da casa deles podem entrar em milhares das casas. E qualquer pessoa que aparece na radio sabe que nao sou so o ombro amigo que tem para chorar e abafar, tem milhares de ombros amigos. Eles nao ouvem a radio, eles sentem a radio, eles vivem a radio.

### **Overvoice Tio Joao:**

Tausende Menschen hören meine Sendung so wie andere täglich die Seifenoper im Fernsehen schauen. Eines Tages kapieren sie, dass das Ganze nicht bloß eine Seifenoper ist, sondern das wirkliche Leben. Ohne das Haus zu verlassen, können sie per Telefon in tausend andere Haushalte gehen. Denn wer bei mir anruft, der merkt schnell, dass er nicht nur meine Schultern zum Anlehnen hat, sondern die Schultern Tausender Hörer. Die Leute hören nicht einfach nur Radio, sie fühlen, ja sie leben das Radio.

### **52/52a - Atmo\_Bandolim Absage / kurz.wav 44 Sek.**

*Melancholisch-fröhliche Musik gespielt von einem Hörer im Radio, unter O-Ton langsam einblenden*

### **Evtl. Absage drauf sprechen**

### **Nach 45 Sek. Evtl noch mal hochblenden**

Tio Joao: "Ora muito bem, cada vez mais artista o nosso amigo Felinto de Barbela. Um bom fim da semana"

**ca. 28'00 O-töne/Atmos – ca. 13.500 Zeichen Text**

